



Pelikan 

Garantie
Warranty
Garantie
Garantie
Garanzia
Garantía
Garantia
Εγγύηση
Gwarancja
Гарантия
保証
保证书

Garantiebedingungen

Pelikan Schreibgeräte werden sorgfältig gearbeitet, von Hand zusammengesetzt und anschließend auf Verarbeitung und Funktion überprüft. Die Füllhalterfeder wird mit äußerster Präzision gefertigt. Jede Goldfeder wird handpoliert und handeingeschrieben. Das garantiert die Qualität und Zuverlässigkeit der Pelikan Schreibgeräte.

Die Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG, Werftstraße 9, 30163 Hannover, Deutschland („Pelikan“) gewährt deshalb für Pelikan Schreibgeräte der Serien „Souverän“ und „Classic“ eine erweiterte Herstellergarantie gemäß nachstehender Bedingungen.

1 Pelikan garantiert, dass Pelikan Schreibgeräte für den Zeitraum von 3 Jahren ab Kaufdatum frei von Material- und Herstellungsmängeln sind. Diese Garantie gilt räumlich unbeschränkt.

2

2 Innerhalb des Garantiezeitraums beseitigt Pelikan kostenlos material- oder herstellungsbedingt auftretende Mängel nach eigener Wahl durch Reparatur oder Ersatz durch ein gleichwertiges Produkt. Ersetzte Produkte gehen in das Eigentum von Pelikan über.

3 Ausgenommen von der Garantie sind übliche Abnutzung und Mängel durch unsachgemäßen Gebrauch oder Fremdeinwirkung wie Fallenlassen des Schreibgerätes, Chemikalien oder extreme Temperaturen.

4 Wenn Sie eine Beanstandung haben, wenden Sie sich bitte an das Fachgeschäft, bei dem Sie das Schreibgerät erworben haben oder kontaktieren Sie zunächst per E-Mail oder per Post unter Beifügung des Kaufnachweises, einer Erklärung des Mangels

D

und ggf. von Fotos die für Ihren Wohnsitz maßgebliche hinten genannte Adresse.

Wir werden die Beanstandung dann prüfen und Ihnen mitteilen, ob zur weiteren Prüfung und/oder für eine Reparatur die Einsendung des Produktes erforderlich ist.

Sollten Sie in einem Land leben, das nicht ausdrücklich genannt wird, wenden Sie sich bitte an international@pelikan.com. Von dort wird Ihr Fall ggf. zur weiteren Bearbeitung an die zuständige Pelikan-Landesgesellschaft weitergeleitet. Alternativ können Sie Ihr Schreibgerät unter www.pelikan.com/schreibgeraetereparatur online reklamieren, wenn Sie in Deutschland leben.

5 Die Einsendung des Schreibgerätes erfolgt auf Ihre Kosten und Gefahr. Wir empfehlen einen versicherten Versand.

6 Durch Erbringung von Garantieleistungen wird der Garantiezeitraum nicht verlängert oder erneuert.

7 Selbstverständlich stehen Ihnen neben dieser Garantie die gesetzlichen Rechte bei Mängeln zu. Die Inanspruchnahme dieser Rechte ist unentgeltlich und wird durch diese Garantie nicht eingeschränkt.

3

Warranty Terms

Pelikan writing instruments are crafted with care and assembled by hand. On completion, their workmanship and functionality are checked. The Pelikan fountain pen nib is manufactured with the greatest precision. Each gold nib is polished and tested by hand. This guarantees the quality and reliability of Pelikan writing instruments.

Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG, Werftstrasse 9, 30163 Hanover, Germany ("Pelikan") therefore provides an extended manufacturer's warranty for Pelikan writing instruments of the Souverän and Classic series in accordance with the terms below.

1 Pelikan guarantees that Pelikan writing instruments are free of material and manufacturing defects for a period of 3 years from the date of purchase. This warranty has no geographical restrictions.

4

- 2** Pelikan shall remedy any material or manufacturing defects, either by repair or replacement with an equivalent product at its choice, free of charge during the warranty period. Products that are replaced become the property of Pelikan.
- 3** The warranty excludes normal wear and tear and defects caused by improper use or external influences such as allowing the writing instrument to drop, chemicals or extreme temperatures.
- 4** If you have a complaint, please contact the retailer from whom you purchased the writing instrument or make initial contact by e-mail or post enclosing the proof of purchase, an explanation of the defect and, if applicable, photos to the address applicable to your place of residence given at the end of the booklet. We will then review the complaint and notify you if it is necessary for you to return the product for further examination and/or repair.

GB

If you live in a country that is not expressly mentioned, please contact international@pelikan.com. Your case will then, if necessary, be passed on to Pelikan's relevant international subsidiary.

- 5** You shall bear the costs and risk of sending the writing instrument. We recommend that you insure the shipment.
- 6** If a service is provided under the warranty, this does not extend or renew the warranty period.
- 7** This warranty does not affect your statutory rights in the event of a defect. These rights may be exercised free of charge and are not limited by this warranty.

5

Conditions de garantie

Les instruments d'écriture Pelikan sont confectionnés avec soin et assemblés à la main. Puis leur bon fonctionnement et les finitions sont contrôlés. La plume du porte-plume est fabriquée avec la plus grande précision. Chaque plume en or est polie et testée à la main. Ainsi, la qualité et la fiabilité des instruments d'écriture Pelikan sont garanties.

Pour ces raisons, le distributeur, Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG, Werftstraße 9, 30163 Hannover, Allemagne, « Pelikan » applique aux instruments d'écriture Pelikan des collections « Souverän » et « Classic » une garantie fabricant étendue selon les conditions suivantes.

1 Pour chaque instrument d'écriture Pelikan, la durée de la garantie sur les défauts de matériau et de fabrication est de trois ans à compter de la date d'achat. Cette garantie n'est géographiquement pas limitée.

6

2 Au cours de la période de garantie, Pelikan corrige gratuitement les défauts dus au matériau employé ou à la fabrication, soit en réparant le produit, soit en le remplaçant par un article de même valeur. Les produits remplacés deviennent la propriété de Pelikan.

3 La garantie n'est pas applicable en cas d'usure résultant d'un usage courant, d'une utilisation non conforme ou de raisons extérieures telles que la chute de l'instrument d'écriture, le contact avec des produits chimiques ou des températures extrêmes.

4 En cas de réclamation, veuillez-vous adresser au point de vente où vous avez acheté l'instrument d'écriture. Vous pouvez également d'abord nous contacter par courriel ou par voie postale, en joignant la preuve d'achat, une explication du défaut et, le cas échéant, des photos descriptives, à l'adresse indiquée au verso correspondant à votre lieu de résidence. Nous étudierons alors

F

vos réclamations et vous informerons si le produit doit être envoyé pour de plus amples contrôles et/ou pour une réparation.

Si vous résidez dans un pays qui n'est pas mentionné, veuillez envoyer un courriel à international@pelikan.com. Votre message sera transféré le cas échéant à la filiale Pelikan compétente pour être traité.

5 L'envoi de l'instrument d'écriture se fait à vos frais et à vos risques et périls. Nous vous recommandons donc de prendre une assurance sur cet envoi.

6 La fourniture de prestations de garantie ne prolonge ni ne renouvelle la période de garantie.

7 Bien entendu, en plus de cette garantie, vous bénéficiez des droits légaux en cas de défaut. L'exercice de ces droits est gratuit et n'est pas limité par la présente garantie.

7

Garantievoorwaarden

Pelikan schrijfinstrumenten worden zorgvuldig vervaardigd, met de hand in elkaar gezet en vervolgens gecontroleerd op hun afwerking en werking. De Pelikan vulpen wordt met de uiterste precisie geproduceerd. Elke gouden penpunt wordt met de hand gepolijst en ingeschreven. Dit garandeert de kwaliteit en betrouwbaarheid van de Pelikan schrijfinstrumenten.

Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG, Werftstraße 9, 30163 Hannover, Duitsland („Pelikan“) verleent derhalve een verlengde fabrieksgarantie voor Pelikan schrijfinstrumenten van de series „Souverän“ en „Classic“ in overeenstemming met de volgende voorwaarden.

- 1 Pelikan garandeert dat Pelikan schrijfinstrumenten vrij zijn van materiaal- en fabricagefouten gedurende een periode van

8

3 jaar vanaf de datum van aankoop. Deze garantie is geografisch onbeperkt.

- 2 Binnen de garantieperiode zal Pelikan naar eigen goeddunken alle materiaal- of fabricagefouten kosteloos verhelpen door reparatie of vervanging door een gelijkwaardig product. Vervangen producten worden eigendom van Pelikan.

- 3 Normale slijtage en defecten veroorzaakt door oneigenlijk gebruik of invloeden van buitenaf, zoals het laten vallen van het schrijfinstrument, chemicaliën of extreme temperaturen, zijn uitgesloten van deze garantie.

- 4 Als u een klacht hebt, neem dan contact op met de winkel waar u het schrijfinstrument hebt gekocht. U kunt ook eerst per e-mail of per post contact opnemen via het adres op de

NL

achterkant van het product. Vermeld hierbij uw woonplaats, voeg het aankoopbewijs bij, licht het defect toe en verstrek eventueel foto's. Wij zullen uw klacht vervolgens onderzoeken en u laten weten of u het product dient op te sturen voor verder onderzoek en/of reparatie.

Indien u in een land woont dat niet uitdrukkelijk wordt vermeld, neem dan contact op via international@pelikan.com. Uw zaak wordt dan indien nodig voor verdere behandeling doorgestuurd naar de verantwoordelijke Pelikan-vestiging van het betreffende land.

- 5 De verzendingskosten en -risico's voor het opsturen van het schrijfinstrument worden door u gedragen. We raden u aan beroep te doen op een verzekerde verzending.

- 6 Het verlenen van garantiediensten leidt niet tot verlenging of vernieuwing van de garantieperiode.

- 7 Naast deze garantie kunt u zich uiteraard beroepen op uw wettelijke rechten in geval van gebreken. U kunt gratis gebruik maken van deze rechten en deze garantie beperkt deze rechten niet.

9

Certificato di Garanzia

Le penne Pelikan sono realizzate con cura e assemblate a mano. Al termine del processo di produzione, finitura e funzionamento vengono analizzati e testati per garantire il soddisfacimento dei più elevati standard qualitativi. Il pennino delle stilografiche Pelikan è creato con la massima precisione. Ogni pennino d'oro viene lucidato ed avviato a mano. Ciò assicura la qualità e l'affidabilità di ogni strumento di scrittura Pelikan.

Per le penne delle serie "Souverän" ed "Classic", Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG, Werftstraße 9, 30163 Hannover, Germania ("Pelikan") concede una garanzia estesa del produttore secondo i seguenti termini.

1 Pelikan garantisce che le penne sono esenti da difetti di materiali e di produzione per un periodo di 3 anni dalla data d'acquisto. Questa garanzia non ha limitazioni geografiche.

10

2 Durante il periodo di validità di garanzia, Pelikan si impegna gratuitamente ad eliminare eventuali difetti di materiali o di produzione, definendo a propria discrezione se procedere con la riparazione o, qualora si ritenga necessario, con la sostituzione con un prodotto di valore equivalente. I prodotti sostituiti diventano proprietà di Pelikan.

3 La presente garanzia non copre la normale usura, difetti dovuti ad un utilizzo scorretto del prodotto o derivanti da cause o fattori esterni come la caduta della penna, l'azione di sostanze chimiche o l'esposizione a temperature estreme.

4 In caso di reclamo, rivolgersi al rivenditore presso cui è stata acquistata la penna, oppure contattare l'azienda tramite e-mail, allegando lo scontrino d'acquisto, una dichiarazione del difetto riscontrato con le relative foto, e l'indirizzo di residenza. Pelikan

verifica il reclamo e vi comunicherà se per la verifica e/o la riparazione sarà necessario spedire il prodotto al nostro Centro Assistenza in Germania. Nel caso in cui abitiate in un paese non espressamente indicato nel nostro sito web, rivolgersi a international@pelikan.com. Il vostro caso sarà inoltrato alla filiale Pelikan locale se presente, per un'ulteriore consultazione.

5 L'invio della penna è a proprio rischio e a proprie spese. Si consiglia la spedizione assicurata.

6 L'erogazione delle prestazioni in garanzia, eventuale riparazione o sostituzione di componenti o della stessa penna, non estende e non rinnova la durata della presente garanzia.

7 In caso di difetti, oltre alla presente garanzia, vi spettano i diritti di legge. Il ricorso a questi diritti è gratuito e non è limitato da questa garanzia.

11

Condiciones de la garantía

Los instrumentos de escritura Pelikan se elaboran con sumo cuidado, se ensamblan a mano y, a continuación, se comprueban su acabado y funcionamiento. La estilográfica se fabrica con la máxima precisión. Cada plumín de oro se pule y se inscribe a mano. Esto garantiza la calidad y la fiabilidad de los instrumentos de escritura Pelikan.

Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG, Werftstraße 9, 30163 Hannover, Alemania (en adelante, «Pelikan») proporciona, por tanto, una garantía del fabricante ampliada para los instrumentos de escritura de las series «Souverän» y «Classic» conforme a las siguientes condiciones.

1 Pelikan garantiza que los instrumentos de escritura Pelikan estén libres de defectos de materiales y fabricación durante un periodo de 3 años desde la fecha de la compra. Esta garantía no tiene restricciones en cuanto al lugar.

12

- 2** Durante el periodo de la garantía, Pelikan solucionará gratuitamente los defectos de materiales y fabricación que se encuentren por medio de la reparación o la sustitución por un producto similar conforme a su propio criterio. Los productos sustituidos pasarán a ser propiedad de Pelikan.
- 3** Se excluyen de la garantía el desgaste habitual y los defectos producidos por una utilización inadecuada o influencias externas como dejar caer un instrumento de escritura o someterlo a productos químicos o temperaturas extremas.
- 4** Si tiene alguna queja, póngase en contacto con la tienda en la que adquirió el instrumento de escritura o contacte con nosotros, en primer lugar, por correo electrónico o por correo postal a la dirección indicada correspondiente a su domicilio y adjunte el comprobante de compra, una explicación sobre el defecto y, dado el caso, fotos. Analizaremos el motivo de su

E

queja y le informaremos de si es necesario que nos envíe el producto para una nueva comprobación o para repararlo.

Si vive en un país que no se nombre específicamente, póngase en contacto con nosotros a través de international@pelikan.com. Desde ahí, se reenviará su caso para su revisión a la filial correspondiente de Pelikan.

- 5** El envío correrá por su cuenta y riesgo. Le recomendamos el envío certificado o la contratación de un seguro para el envío.
- 6** El periodo de la garantía no se prolonga o se renueva por el cumplimiento de las prestaciones de la garantía.
- 7** Por supuesto, además de esta garantía, le corresponden los derechos que otorga la ley en caso de defectos. El ejercicio de estos derechos es gratuito y no está limitado por esta garantía.

13

Condições de garantia

Os artigos de escrita Pelikan são elaborados com diligência, são montados à mão e, posteriormente, são verificados com respeito ao seu acabamento e funcionamento. A ponta da caneta de tinta permanente é fabricada com máxima precisão. A ponta em ouro da caneta de tinta permanente é polida e gravada à mão. Tal garante a qualidade e a fiabilidade dos artigos de escrita Pelikan.

A Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG, Werftstraße 9, 30163 Hannover, Alemanha (“Pelikan”) dispõe, desta forma, de uma garantia do fabricante alargada para os artigos de escrita Pelikan das linhas “Souverän” e “Classic” de acordo com as condições a seguir.

- 1 A Pelikan garante que os artigos de escrita Pelikan estão isentos de defeitos de material e fabrico durante um período de 3 anos

a partir da data de compra. Esta garantia aplica-se geograficamente sem restrições.

- 2 Dentro do período de garantia, a Pelikan procederá à resolução de quaisquer defeitos de material ou de fabrico, ficando a seu critério (da Pelikan) a opção pela reparação ou pela substituição do produto por um produto equivalente. Os produtos substituídos tornam-se, portanto, propriedade da Pelikan.
- 3 Excluem-se da garantia o desgaste normal e os defeitos causados por uma utilização inadequada ou influências externas, tais como a queda do artigo de escrita, efeitos de produtos químicos ou temperaturas extremas.

P

- 4 Caso pretenda fazer uma reclamação, dirija-se à loja da especialidade onde adquiriu o artigo de escrita ou contacte-nos inicialmente por e-mail ou por correio postal para o endereço abaixo relevante para o seu local de residência, anexando o comprovativo de compra, a explicação do defeito e, se possível, fotografias. Em seguida, analisaremos a reclamação e informaremos se é necessário enviar o produto para uma análise mais aprofundada e/ou para reparação.

Se residir num país que não esteja expressamente mencionado, entre em contacto através de international@pelikan.com. A partir daí, o seu caso será encaminhado para a empresa subsidiária competente da Pelikan para posterior processamento.

- 5 O envio do artigo de escrita fica por sua conta e risco. Recomendamos o envio através de um meio seguro.
- 6 O acionamento da garantia não pressupõe qualquer extensão ou renovação do período de garantia.
- 7 Naturalmente, a par desta garantia, ainda dispõe dos direitos legais em caso de defeito. O exercício destes direitos é gratuito e não está limitado por esta garantia.

Όροι εγγύησης

Τα όργανα γραφής Pelikan κατασκευάζονται προσεκτικά, συναρμολογούνται με το χέρι και στη συνέχεια ελέγχονται για την ποιότητα κατασκευής και τη λειτουργία τους. Η μύτη της πένας κατασκευάζεται με απόλυτη ακρίβεια. Κάθε χρυσή μύτη γυαλίζεται και δοκιμάζεται με το χέρι. Αυτό εγγυάται την ποιότητα και την αξιοπιστία των οργάνων γραφής Pelikan.

Για το λόγο αυτό, η Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG, Werftstraße 9, 30163 Ανόβερο, Γερμανία («Pelikan») χορηγεί για τα όργανα γραφής Pelikan των σειρών «Souverän» και «Classic» εκτεταμένη εγγύηση του κατασκευαστή σύμφωνα με τους παρακάτω όρους.

1 Η Pelikan εγγυάται για περίοδο 3 ετών από την ημερομηνία αγοράς ότι τα όργανα γραφής Pelikan είναι απαλλαγμένα από υλικά και κατασκευαστικά ελαττώματα. Η εγγύηση αυτή έχει γεωγραφικά απεριόριστη ισχύ.

16

- 2** Εντός της περιόδου εγγύησης, η Pelikan θα αποκαταστήσει δωρεάν τυχόν υλικά ή κατασκευαστικά ελαττώματα, επισκευάζοντας ή αντικαθιστώντας με ισοδύναμο προϊόν κατά την κρίση της. Τα αντικατασταθέντα προϊόντα περιέρχονται στην ιδιοκτησία της Pelikan.
- 3** Από την εγγύηση εξαιρούνται η φυσιολογική φθορά και τα ελαττώματα που προκαλούνται από ακατάλληλη χρήση ή εξωτερικές επιδράσεις, όπως πτώση του οργάνου γραφής, χημικές ουσίες ή ακραίες θερμοκρασίες.
- 4** Εάν έχετε κάποιο παράπονο, σας παρακαλούμε να απευθυνθείτε στο εξειδικευμένο κατάστημα από το οποίο αγοράσατε το όργανο γραφής ή να επικοινωνήσετε μαζί μας μέσω e-mail ή ταχυδρομικώς, επισυνάπτοντας την απόδειξη αγοράς, μια εξήγηση του ελαττώματος και, ενδεχομένως, φωτογραφίες, στη διεύθυνση που αναγράφεται στο πίσω μέρος για τον τόπο

GR

κατοικίας σας. Στη συνέχεια θα διερευνήσουμε την καταγγελία και θα σας ενημερώσουμε εάν είναι απαραίτητη η αποστολή του προϊόντος για περαιτέρω εξέταση ή/και επισκευή.

Εάν ζείτε σε χώρα που δεν αναφέρεται ρητά, παρακαλούμε να απευθυνθείτε στη διεύθυνση international@pelikan.com. Από εκεί η υπόθεσή σας θα προωθηθεί ενδεχομένως στην αρμόδια εθνική εταιρεία Pelikan για περαιτέρω επεξεργασία.

- 5** Η αποστολή του οργάνου γραφής γίνεται με δικά σας έξοδα και κίνδυνο. Συνιστούμε την ασφαλισμένη αποστολή.
- 6** Με την παροχή υπηρεσιών εγγύησης, η περίοδος εγγύησης δεν παρατείνεται ούτε ανανεώνεται.

7 Επιπλέον της παρούσας εγγύησης, δικαιούστε βεβαίως τα νόμιμα δικαιώματα σε περίπτωση ελαττωμάτων. Η άσκηση των δικαιωμάτων αυτών είναι δωρεάν και δεν περιορίζεται από την παρούσα εγγύηση.

17

Warunki gwarancji

Artykuły piśmienne marki Pelikan są wytwarzane z niezwykłą dbałością, ręcznie składane, a następnie sprawdzane pod względem wykonania, wykończenia i funkcjonowania. Stalówka pióra wiecznego jest wykonana z nadzwyczajną precyzją. Każda złota stalówka jest ręcznie polerowana i ręcznie docierana poprzez pisanie. Gwarantuje to wysoką jakość i niezawodność artykułów piśmiennych marki Pelikan.

W związku z tym firma Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG z siedzibą w Niemczech, Werftstraße 9, 30163 Hanower („Pelikan”) udziela rozszerzonej gwarancji producentkiej na artykuły piśmienne Pelikan serii „Souverän” i „Classic”, stosownie do poniższych warunków.

1 Pelikan gwarantuje, że przez okres 3 lat od daty zakupu jego artykuły piśmienne będą wolne od wad materiałowych

i produkcyjnych. Niniejsza gwarancja obowiązuje bez ograniczeń terytorialnych.

- 2** W trakcie okresu gwarancyjnego Pelikan usunie nieodpłatnie ewentualne wady materiałowe lub produkcyjne, dokonując według własnego wyboru naprawy lub wymiany na produkt równoważny. Wymienione produkty przechodzą na własność firmy Pelikan.
- 3** Gwarancja nie obejmuje zwykłego zużycia oraz wad spowodowanych niewłaściwym użytkowaniem lub czynnikami zewnętrznymi, jak upuszczenie artykułu z wysokości, działanie substancji chemicznych bądź skrajne temperatury.
- 4** W przypadku reklamacji należy zwrócić się do specjalistycznego sklepu, w którym dokonano zakupu artykuły piśmiennego albo

za pośrednictwem poczty elektronicznej lub tradycyjnej skierować pismo na podany z tyłu adres właściwy dla miejsca zamieszkania, dołączając dowód zakupu, opis wady i ewentualnie zdjęcia. Rozpatrzymy wówczas zgłoszoną reklamację i poinformujemy, czy konieczne jest przestanie produktu w celu dokładnego sprawdzenia i/lub naprawy.

W razie zamieszkiwania w kraju, który nie jest wymieniony, należy zwrócić się na adres international@pelikan.com. Zgłoszona tam reklamacja zostanie ewentualnie przesłana w celu dalszego rozpatrzenia do właściwego oddziału firmy Pelikan.

- 5** Koszty wysyłki i związane z tym ryzyko ponosi sam użytkownik. Zalecamy ubezpieczenie przesyłki.
- 6** Wykonanie usługi gwarancyjnej nie powoduje wydłużenia ani odnowienia okresu gwarancji.

7 Jeżeli ujawnią się wady, oprócz niniejszej gwarancji przysługują użytkownikowi również prawa ustawowe. Korzystanie z tych praw jest nieodpłatne, a niniejsza gwarancja nie ogranicza tych praw.

Условия гарантийного обслуживания

Письменные принадлежности марки Pelikan проходят бережную обработку, каждое изделие собирается вручную и проходит тщательную проверку качества и функциональности. Перо для перьевых ручек изготавливается с высочайшей точностью. Каждое золотое перо полируется вручную и украшается ручной гравировкой. Такой процесс обеспечивает высокое качество и надежность пишущих принадлежностей Pelikan.

Поэтому компания Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG, Werftstraße 9, 30163 Hannover, Deutschland, (далее «Pelikan») предоставляет расширенную гарантию производителя на пишущие принадлежности марки Pelikan серий Souverän и Classic в соответствии с перечисленными ниже условиями.

20

- 1** Компания Pelikan гарантирует отсутствие дефектов материала и дефектов производства в письменных принадлежностях Pelikan в течение 3 лет с даты покупки. Эта гарантия не имеет географических ограничений.
- 2** В течение гарантийного срока компания Pelikan бесплатно устраняет любые дефекты материала или дефекты производства на свое усмотрение путем ремонта либо путем замены бракованного изделия равноценным изделием. Замененные изделия переходят в собственность компании Pelikan.
- 3** Гарантия не распространяется на естественный износ и дефекты, вызванные ненадлежащим использованием или внешними факторами, такими как падение пишущего

RU

инструмента, воздействие химических веществ или экстремальных температур.

- 4** В случае обнаружения дефекта обращайтесь в специализированный магазин, в котором было приобретено изделие, или предварительно свяжитесь с нами по электронной или обычной почте, приложив документ, подтверждающий факт покупки, описание дефекта и, если возможно, фотографии (соответствующий адрес для вашего региона указан сзади). Мы рассмотрим вашу рекламацию и сообщим вам, нужно ли отправлять нам изделие для подробного контроля и / или ремонта.

Если вы живете в стране, которая не указана в перечне, свяжитесь с нами по эл. почте international@pelikan.com.

Ваш запрос будет направлен в соответствующее региональное представительство компании Pelikan для дальнейшей обработки.

- 5** Пересылка осуществляется за ваш счет и на ваш собственный риск. Мы рекомендуем страховать посылку.
- 6** Оказание гарантийных услуг не влечет за собой продления или возобновления гарантийного срока.
- 7** Разумеется, эта гарантия не ограничивает законные права покупателя. Осуществление этих прав является безвозмездным и не ограничивается настоящей гарантией.

21

保証条件

ペリカンの筆記具は、高品質と信頼性を保つため、手作業の組み立てから最後の仕上げや機能精度の検査に至るまで、入念な作業工程により製造されております。万年筆のペン先は、職人の手で研磨され一つ一つ手書きで製品検査されます。これがペリカン筆記具の品質と信頼性を保証できる理由です。

Pelikan Vertriebsgesellschaft GmbH & Co.KG, Werftstraße 9, 30163 Hannover (ペリカン)は、ペリカン筆記具の「スーベレーン」「クラシック」シリーズに対して、以下の条件で本来のメーカー保証より長い保証をご提供しています。

1 ペリカン筆記具の材質や製造上の欠陥の保証期間は、お買い上げ日より3年間です。この保証はお住いの地域を問わずご利用いただけます。

2 この保証期間内において、Pelikanは材質や製造上の欠陥に関して、自らの裁量で判断し、無償で修理または同等品との交換をご提供しています。交換の場合、保証請求のためにお預かりした製品はその後ペリカンの所有となります。

3 使用による摩耗、不適切な使用、筆記具の落下、化学物質や極端な温度変化などの外部影響により発生した欠陥は保証の対象外となります。

4 筆記具に問題がある場合は、ご購入店へお持ちになるか、裏面に記載されているお住いの地域の修理を請け負っているペリカン社代理店に、購入証明書(レシート等)、説明、場合によっては写真を添付して頂き、電子メールまたは郵便でご連絡ください。問題点を検証し、製品の検査または修理のためにご送付いただく必要の有無をこちらからお知らせいたします。

お住いの国のペリカン社代理店が不明の場合は下記までご連絡ください。international@pelikan.com。場合によっては、お客様からのお問い合わせはそこから手続きのためにお住いの地域のペリカン社代理店に転送されることがあります。

5 発送の費用とリスクはお客様のご負担となります。ご発送の際は保険をお付け下さるよう、お願い申し上げます。

6 保証期間は保証サービスをご利用いただいたことにより延長または改めて開始されるものではありません。

7 当然のことながら、この保証に加え、お客様は製品の不具合に関して法律が定めるその他の権利を留保します。この権利の行使は無償で行われるものであり、この保証により制限を受けるものではありません。

保修条款

百利金书写工具制作过程严谨，以手工组装，其制造过程与功能特性均经过严格的检查。百利金钢笔的笔尖制造极为精密。所有金笔尖均由手工打磨与刻字。这确保百利金书写工具的品质及可靠性。

因此, Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG, Werftstraße 9, 30163 Hannover, Deutschland (下称“百利金”) 根据以下条件为百利金“Souverän”与“Classic”系列书写工具提供制造商延保服务。

1 自购买日起，针对材料和制造缺陷，百利金为其书写工具提供三年的全球保修服务。

2 在保修期内，为弥补任何材料或制造缺陷，百利金将自行决定对涉及产品进行免费维修或更换同等产品。被更换的产品所有权归百利金所有。

3 保修范围不包括正常损耗，以及因使用不当或外部影响（如书写工具掉落、化学品或极端温度）而造成的缺陷。

4 如果您希望申请保修，请联系您购买书写工具的专业经销商，或首先通过电子邮件或信件联系下文所列负责您居住国家/地区的公司机构，并附上购买证明、缺陷说明以及照片（如果适用）。然后，我们将审核您的保修申请，并通知您是否需要将产品送检或送修。

CN

如果所居住的国家/地区不在此列，请发送邮件至 international@pelikan.com。随后，您的申请将会酌情转交给负责的百利金国家/地区分公司接受进一步处理。

5 邮寄书写工具的费用及风险由您本人承担。我们建议您为包裹购买保价服务。

6 保修期不会因提供保修服务而得到延长或更新。

7 当然，除上述保修外，在出现缺陷的情况下，您还有权获得法定权利。行使此类权利不收取任何费用，且不受本保修条款限制。

Die optimale Federbreite für Ihre individuelle Handschrift.

The optimum nib width for your individual handwriting.

La largeur de plume optimale pour votre écriture individuelle.

De optimale veerbreedte voor uw specifieke handschrift.

La larghezza ottimale del pennino per il tuo stile personale.

El ancho del plumín es óptimo para cada escritura a mano.

Largura de aparo ideal para a sua escrita manual personalizada.

Το τέλειο μέγεθος μύτης για το μοναδικό, γραφικό σας χαρακτήρα.

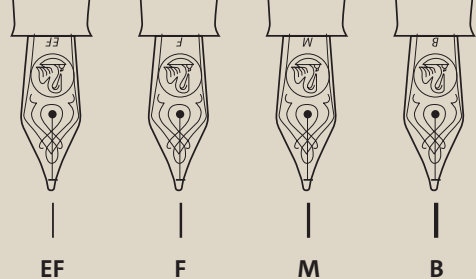
Optymalna szerokość stalówki dostosowana do Twojego indywidualnego charakteru pisma.

Оптимальная ширина пера для каждого почерка.

あなたの筆跡と書き味に 最適なペン先

笔尖采用最佳宽度, 更显字体个性。

26



Sonderfederbreiten bitte im Fachhandel anfragen.

Please ask the specialist trade for extraordinary nib widths.

Pour des largeurs de plume spéciales, veuillez vous adresser aux magasins spécialisés.

Gelieve speciale veerbreedtes in de gespecialiseerde handel aan te vragen.

Per richiedere una particolare larghezza del pennino si prega di rivolgersi ad un punto vendita specializzato.

Por favor, solicitar anchos especiales de plumín en el comercio especializado.

Para larguras especiais de aparo, é favor consultar uma loja especializada.

Για μύτες ειδικού μεγέθους παρακαλούμε απευθυνθείτε σε εξειδικευμένα καταστήματα.

Odnośnie specjalnych szerokości stalówek należy pytać w specjalistycznych sklepach.

Возможность заказа пера с особой шириной в специализированных магазинах.

特別な太さのペン先をご希望の際は 専門店でお問い合わせください。

需要特殊笔尖宽度, 请向供应商垂询。

27

Ein Wort zur Pflege

- 1 Reinigen Sie das Schreibgerät bitte nicht mit heißem Wasser, Seife oder Alkohol, sondern nur mit kaltem Wasser.
- 2 Falls Sie Ihren Füllhalter mehrere Wochen nicht benutzen, leeren Sie den Tintenbehälter und befüllen bzw. leeren Sie ihn danach mehrmals mit kaltem Wasser, um ihn zu spülen.

D How to look after your writing instrument

- 1 Do not clean your writing instrument with hot water, soap, or alcohol. Only use cold water.
- 2 If you do not use your fountain pen for several weeks, empty the ink reservoir and clean it by filling and emptying it several times with cold water.

GB Comment prendre soin de votre stylo?

- 1 Ne le nettoyez pas avec de l'eau chaude, du savon ou de l'alcool. Utilisez uniquement de l'eau froide.
- 2 Si vous n'utilisez pas votre stylo à piston durant plusieurs semaines, videz le réservoir, nettoyez-le en le remplissant et en le vidant plusieurs fois avec de l'eau froide.

F

Hoe uw Pelikan schrijfinstrument onderhouden

- 1 Uw schrijfinstrument reinigen doet u met koud water. Gebruik nooit warm water, zeep of alcohol.
- 2 Als uw vulpen enkele weken niet gebruikt werd, maakt u het inktreservoir leeg en spoelt u het meermaals uit met koud water.

NL

Ecco come prendervi cura della vostra penna

- 1 Non pulitela mai con acqua calda, sapone o alcool. Usate solo acqua fredda.
- 2 Nel caso in cui non si usi la stilografica per più settimane, svuotate il serbatoio dell'inchiostro contenuto, quindi riempitelo e svuotatelo più volte con acqua fredda.

Cómo cuidar de su instrumento de escritura

- 1 No limpiar el instrumento de escritura con agua caliente, jabón, o alcohol. Utilice sólo agua fría.
- 2 Si no utilizará su estilográfica por varias semanas, vacíe el depósito de tinta y aclárelo con agua fría.

E

Cuidando o instrumento de escrita

- 1 Não limpe o instrumento de escrita com água quente, sabão ou álcool. Use sempre água fria.
- 2 Se não usar a caneta durante várias semanas, esvazie o depósito de tinta e enxague com água fria.

Ρ Πώς να φροντίσετε το όργανο γραφής

- 1 Μην καθαρίζετε το όργανο γραφής με ζεστό νερό, σαπούνι ή αλκοόλ. Χρησιμοποιήστε μόνο κρύο νερό.
- 2 Σε περίπτωση που δεν χρησιμοποιήσετε το στυλογράφο σας για πολλές εβδομάδες, αδειάστε τη μελάνη και καθαρίστε το réservoir γεμίζοντας και αδειάζοντας αρκετές φορές με κρύο νερό.

GR Instrukcja użytkowania i konserwacji

- 1 Nie należy czyścić instrumentów piśmiennych gorącą wodą, mydłem oraz alkoholem. Zalecamy używać wyłącznie zimnej wody.
- 2 Jeśli pióro wieczne nie jest używane przez kilka tygodni, należy zwrócić uwagę na jego konserwację. Wystarczy opróżnić zbiornik atramentu i wypłukać napełniając zimną wodą. Czynność należy kilkakrotnie powtórzyć.

PL

Несколько слов об уходе

- 1 Письменные принадлежности следует промывать только холодной водой, без использования мыла или спирта.
- 2 Если перьевая ручка не используется на протяжении нескольких недель, необходимо освободить резервуар для чернил и несколько раз промыть, заполнив его холодной водой и опорожнив.

RU

お手入れについて

- 1 筆記用具の洗浄には熱湯や石鹼、アルコールを使用せず、冷水を使用して下さい。
- 2 万年筆を数週間ご使用にならない場合は、万年筆内部のインク容器を空にした後、冷水の吸入排出を数回繰り返して洗浄してください。

J 如何维护您的书写工具 CN

- 1 切勿使用热水、肥皂或酒精清洗您的书写用具。只以冷水来清洗。
- 2 若您未来数周内不使用钢笔，请清空墨水，并反复数次用冷水作吸墨放墨动作以清洁钢笔。

Füllhalter

Fountain pen

Stylo-plume

Vulpen

Stilografica

Estilográfica

Caneta

Στυλογράφος

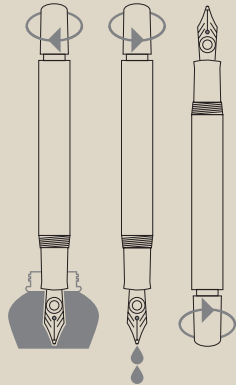
Pióro wieczne

Перьевая ручка

万年筆

钢笔

32



Tintenroller

Roller ball

Roller

Rollerball

Roller

Roller

Roller

Roller ball

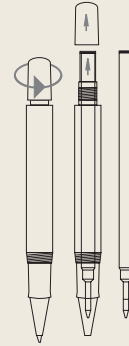
Pióro kulkowe

Ручка роллер

ローラーボール

圆珠笔

33



Kugelschreiber mit Drehmechanik

Ballpoint pen with twist mechanism

Stylo-bille à mécanisme tournant

Balpen met draaimechanisme

Penna a sfera con meccanismo rotante

Bolígrafo con mecanismo de giro

Esferográfica com mecanismo de torção

Στυλό διαρκείας με μηχανισμό περιστροφής

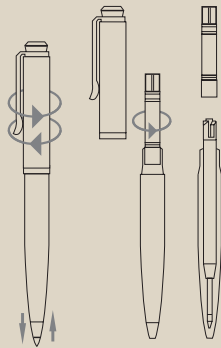
Długopis z obrotowym mechanizmem wysuwania wkładu

Шариковая ручка с поворотным механизмом

回転式ボールペン

扭转式宝珠笔

34



Bleistift mit Drehmechanik

Mechanical pencil with twist mechanism

Porte-mine à mécanisme tournant

Vulpotlood met draaimechanisme

Automatita con meccanismo rotante

Portaminas con mecanismo de giro

Lapiseira com mecanismo de torção

Μηχανικό μολύβι με μηχανισμό περιστροφής

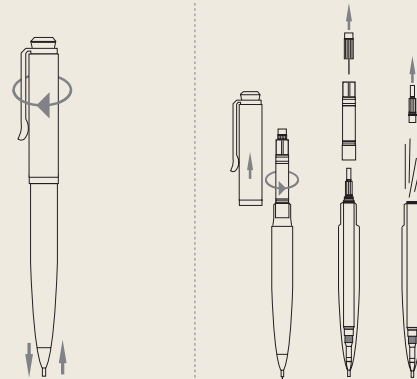
Ołówek z obrotowym mechanizmem wysuwania grafitu

Карандаш с поворотным механизмом

回転式シャープペンシル

扭转式自动铅笔

35



Kugelschreiber mit Druckmechanik

Ballpoint pen with push-button mechanism

Stylo-bille à poussoir

Balpen met drukmechanisme

Penna a sfera con meccanismo a pulsante

Bolígrafo con mecanismo de botón

Esferográfica com mecanismo de botão

Στυλό διαρκείας με μηχανισμό ανάκλησης

Długopis z przyciskowym mechanizmem wysuwania wkładu

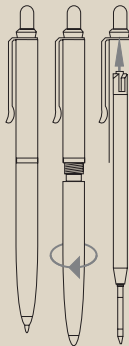
Шариковая ручка с нажимным механизмом

ノック式ボールペン

按压式宝珠笔

36

Souverän 400
Classic



Bleistift mit Druckmechanik

Mechanical pencil with push-button mechanism

Porte-mine à poussoir

Vulpotlood met drukmechanisme

Automatita con meccanismo a pulsante

Portaminas con mecanismo de botón

Lápiseira com mecanismo de botão de pressão

Μηχανικό μολύβι με μηχανισμό ανάκλησης

Ołówek z przyciskowym mechanizmem wysuwania grafitu

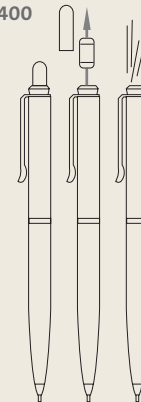
Карандаш с нажимным механизмом

ノック式シャープペンシル

按压式自动铅笔

37

Souverän 400
Classic



Germany Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG; Postfach 110775; 30102 Hannover; Tel +49 (0) 511 6969 0; Fax: +49 (0) 511 6969 212; E-Mail: info@pelikan.com

Australia Pallaton International, C/- P O Box 38, Gympie, NSW 2227; Phone +612 9526 8123; Fax +612 9475 5390; sales@pallatoninternational.com.au

Argentina PELIKAN ARGENTINA, S. A., Juan Zufriategui 621/627 P. 1°, B1638CAA Vicente Lopez pv. de Buenos Aires, Argentina; Phone +54 (0) 11 4118-3100; Fax +54 (0) 11 4118-3199; E-mail info@pelikan.com.ar

Austria Pelikan Austria Gesellschaft m.b.H.; Dr. Kraitschekgasse 7–9, Objekt 58D; A - 2486 Pottendorf; Tel (02623) 74 166; Fax (02236) 44 200; E-Mail: office@pelikan.at

Belgium/Netherlands/Luxembourg/France Pelikan BELUX N.V./S.A.; Stationsstraat 43; B-1702 Groot-Bijgaarden; Phone +32 (0) 2 481 87 00; Fax +32 (0) 2 481 87 19; E-Mail: info@pelikan.be

Bulgaria HERLITZ Bulgaria EOOD, 10, Poruchik Nedelcho Bonchev str., 1528 SOFIA, Bulgaria; Phone +359 2 973 20 20; Fax 00359 2 973 21 51; E-Mail: office@herlitzbg.co

Colombia Pelikan Colombia S.A.S.; Carrera 65B No. 18A-17; Bogota D.C.; Phone +57 (1) 261 171 1; E-Mail: servicioclientes@pelikan.com.co

Czech Republic HERLITZ, spol. s r.o., Bucharova 1281/2, 158 00 Praha 5, info@herlitz.cz, Phone +420 296 544 230

Greece Pelikan single member Ltd.; Koropi Industrialzone; P. O. Box 9602; 19400 Koropi Athens; Phone +30 (0) 210 6625129; Fax +30 (0) 210 6626232; E-Mail: pelikan@pelikan.gr

Hungaria HERLITZ Hungaria Kft., Campona u. 1, (Harbor Park), 1225 BUDAPEST, Hungaria; Phone +36 1 305- 2000; Fax 0036 1 305-2035; E-Mail: herlitz@herlitz.hu

Italy/Spain/Portugal Pelikan Italia S.p.A.; Via Antonio Cečov, 48; 20151 Milano; Phone +39 (02) 39016 1; Fax +39 (02) 39016 365; E-Mail: info@pelikan.it

Japan Pelikan Japan K.K.; 4-18-7 Taito, Taito-ku, Tokyo 110-0016 Phone +81 (0) 3 3836-6541; Fax +81 (0) 3 3836-6545

Korea SINHAN COMMERCE CORP.; 31, Samjak-ro, 144beon-gil, Ojeong-gu, Bucheon-si, Gyeonggi-do, 14489, Korea; Phone +82-32-678-9581; Fax +82-32-678-8016

Malaysia Pelikan Asia Sdn. Bhd. , No.9, Jalan Pemaju U1/15, Seksyen U1, Hicom Glenmarie Industrial Park, 40150 Shah Alam, Selangor Darul Ehsan, Phone +603-55695511; Fax +603-55670618

Mexico Pelikan Mexico, S.A. de C.V.; Carretera a Tehuacan No. 1033; C.P. 72220 Puebla, Pue.; Phone +52 222 309 8000; Fax +52 222 309 8034; E-Mail: buzon@pelikan.com.mx

Middle East Pelikan Middle East FZE; O3-O, 120318, Sharjah / UAE; Phone +971(0)65574571; Fax +971(0)65574572; E-Mail: admin@pelikan.ae

Poland Herlitz Sp. z o.o.; Baranowo k. Poznania; ul. Szamotulska 2; 62-081 Przeźmierowo; Phone +48 (0) 61 650 11 00; Fax +48 (0) 61 650 11 99; E-Mail: info@herlitz.pl

Romania Herlitz Romania SRL, Str. Depozitelor nr. 22, 540240 Tg-Mures; Phone +40 (0) 265 253 722; Fax +4 (0) 265 253 582; E-Mail: pelikan@herlitzromania.ro

Singapore Pelikan Singapore Pte Ltd, 18 Tannery Lane, #01-02/03/04; Lian Tong Building, Singapore 347780, Telephone: +65 62585231; Fax: +65 62584157

Switzerland Pelikan (Schweiz) AG, Alpenblickstrasse 7, 8853 Lachen, Phone: +41 (0) 44 786 70 20, Fax: +41 (0) 044 786 70 21, E-Mail: info@pelikan.ch

Taiwan Pelikan Taiwan Co., Ltd.; 1 F, 32, Lane 21, Hwang Chi Street; 111 Taipei, Taiwan; Phone +886 (0) 2 8866 5818; Fax +886 (0) 2 8866 3102

United Kingdom Stone Marketing Ltd.; 10 Sovereign Way; TN9 1RH Tonbridge, Kent; Phone +44 (0) 173 2771771; Fax +44 (0) 173 2771767; E-Mail: info@stonegift.com

USA & Canada Chartpak Inc.; One River Road; Leeds, MA 01053; Phone +1 800 628 1910, +1 413 584 5446; Fax: +1-800-762-7918; E-Mail: info@chartpak.com

Should your country not be mentioned, please contact: international@pelikan.com

HÄNDLERSTEMPEL · DEALER'S STAMP · SELLO DEL DISTRIBUIDOR

NAME · NOMBRE

KAUFDATUM · DATE OF PURCHASE · FECHA DE COMPRA

UNTERSCHRIFT · SIGNATURE · FIRMA

Pelikan 

trademark of Pelikan Hannover, Germany

Pelikan Vertriebsgesellschaft mbH & Co. KG • Werftstraße 9, 30163 Hannover, DE • www.pelikan-passion.com

Pelikan 

Quality since 1838 · Made in Germany